



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2014/15

## 40432 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA INGLESA

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

**ASIGNATURA:** 40432 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA INGLESA

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11      **TIPO:** Optativa      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 3      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** ,2      **INGLÉS:** 2,8

### SUMMARY

### REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda que los alumnos hayan superado las asignaturas Lengua BI Inglés, Lengua BII Inglés, Lengua BIII Inglés y Lengua BIV Inglés del Grado en Traducción e Interpretación. Las actividades de esta asignatura se desarrollarán íntegramente en inglés.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura tiene como objetivos profundizar en los aspectos más relevantes del canon cultural de los países de habla inglesa. Asimismo, pretende potenciar las destrezas comunicativas y documentales y familiarizar al alumnado con los aspectos de civilización más relevantes del mundo anglófono (instituciones, historia, realidad sociopolítica y económica).

### Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas de la asignatura:

1. Conocer los aspectos más relevantes del canon cultural y la civilización de los países de habla inglesa.
2. Manejar recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas y el conocimiento de la cultura.

## Objetivos:

1. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
3. Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

## Contenidos:

1. Basic aspects about English, culture and intercultural communication
  - 1.1. The concept of culture
    - 1.1.1. Definitions
    - 1.1.2. Culture in Translation Studies
      - 1.1.2.1. Cultural references
      - 1.1.2.2. Translation as intercultural mediation
      - 1.1.2.3. The translator / interpreter as a mediator
  - 1.2. English as a lingua franca
    - 1.2.1. English and international economy
    - 1.2.2. English and global culture
2. Norman Britain
  - 2.1. Norman invasion and English resistance
  - 2.2. Linguistic consequences: influence of French language
  - 2.3. Norman literature and architecture
3. The Middle Ages
  - 3.1. Henry II: the Common Law and the birth of a state
  - 3.2. King John and the Carta Magna
  - 3.3. Invasion and conquest
  - 3.4. The birth of Parliament
4. The Tudors and Stuarts
  - 4.1. The Wars of the Roses
  - 4.2. Henry VIII and the Reformation
  - 4.3. Elizabeth I and the Spanish Armada
  - 4.4. William Shakespeare
  - 4.5. Daily Life in Tudor Britain
  - 4.6. The Age of Exploration
  - 4.7. Tudor art and architecture
5. The British Empire
  - 5.1. Battles of Trafalgar and Waterloo
  - 5.2. Britain and the French Revolution
  - 5.3. The rise of industry
  - 5.4. Slavery and abolition
  - 5.5. The voyages of Captain Cook
6. Victorian Britain
  - 6.1. British India and the 'Great Rebellion', the Irish Famine, Irish Home Rule, the Chartist Movement, the Boer Wars, the Crimean War
  - 6.2. The Industrial Revolution

### 6.3. Daily Life in Victorian Britain

### 6.4. Charles Dickens, portraits of a society

## 7. USA in the 19th century

### 7.1. Previous context: Revolutionary America (Stamp Act, Boston Tea Party, War of Independence)

### 7.2. The Young Republic

#### 7.2.1. Formation of the United States. Foundations for American Government

#### 7.2.2. Federalists, Jefferson and Republicans

#### 7.2.3. War of 1812

### 7.3. Expansion, political reform and turmoil

#### 7.3.1. Era of Good Feelings

#### 7.3.2. Consolidation and territorial expansion. Westward expansion

### 7.4. Sectional conflict, war and reconstruction

#### 7.4.1. Slavery and Abraham Lincoln

#### 7.4.2. Civil War and reconstruction

### 7.5. Second Industrial Revolution

#### 7.5.1. Railroad Era

#### 7.5.2. Thomas Edison, Henry Ford and George Westinghouse

#### 7.5.3. Labor movement

#### 7.5.4. Spanish-American War

## 8. The Commonwealth and the decolonization process

### 8.1. From the British Empire to the British Commonwealth and the Commonwealth of Nations.

### 8.2. Ghandi

### 8.3. The Irish uprising, independence and consequences

### 8.4. The Commonwealth today

## 9. World War I and World War II

### 9.1. World War I (1914-1918)

#### 9.1.1. Key events leading up to the war

#### 9.1.2. The world at war: Europe, United States, Australia, India, Canada, the West Indies, the Middle East

#### 9.1.3. Treaty of Versailles

#### 9.1.4. Social and economic consequences of the War

### 9.2. World War II (1939-1945)

#### 9.2.1. Course of the war

#### 9.2.2. The Battle of Britain and the Blitz. The role of women

#### 9.2.3. Advances in technology and warfare

#### 9.2.4. Reconstruction and retribution

#### 9.2.5. Origins of the Cold War

## 10. Modern Britain

### 10.1. Rebuilding Britain. Winston Churchill

### 10.2. End of the Empire. The Suez Crisis

### 10.3. Social changes: Multi-racial Britain

### 10.4. Thatcherism

### 10.5. British institutions at the beginning of the 21st century

## 11. Modern United States

### 11.1. Cold War, Space Race

### 11.2. The Korean War and the Vietnam War

### 11.3. The American Dream

- 11.4. Economic and social changes in the 1980s and 1990s
- 11.5. September 11 and the War of Terrorism
- 11.6. American institutions at the beginning of the 21st century

## 12. Other English speaking countries: an overview

- 12.1. Canada
- 12.2. Australia
- 12.3. New Zealand
- 12.4. The Caribbean
- 12.5. India

## Metodología:

La asignatura es sobre todo práctica y los contenidos se trabajan a través de la participación activa del alumnado. El docente no impartirá clases magistrales. Antes al contrario, buscará crear un espacio de intercambio de ideas en el que los estudiantes investiguen sobre aspectos históricos y culturales concretos del temario, planteen opiniones y relacionen los acontecimientos históricos con los diversos movimientos sociales y culturales de ayer y hoy.

La lengua de trabajo es el inglés y solamente se hará uso del español cuando las circunstancias de la clase así lo demanden.

El docente introducirá las unidades del temario, y a continuación se realizarán actividades de carácter variado (análisis de textos históricos, periodísticos y literarios, debate, etc.), que permitan profundizar en los contenidos y desarrollar una perspectiva personal razonada. Estas actividades se complementarán con materiales audiovisuales y multimedia que se presentarán en clase y se pondrán a disposición del alumnado a través del Campus Virtual de la Universidad.

De las unidades del temario se derivarán, al menos, una presentación oral en grupo (3–4 miembros) y un ensayo individual. Cada grupo deberá entregar un informe de la presentación acorde con las convenciones académicas más usuales de redacción de textos. Debido a la amplitud y riqueza de contenidos de la materia, el docente asignará los temas de las presentaciones orales y ofrecerá una lista orientativa de temas para la redacción del ensayo ajustada a los intereses de cada alumno. Se animará al alumnado a plantear otras opciones para realizar estos trabajos y se les pedirá que los hagan más cercanos a sus intereses personales y formativos. Tras las pertinentes correcciones, los ensayos y los informes se pondrán a disposición de toda la clase en el Campus Virtual de la asignatura.

La utilización indebida de fuentes de referencia o plagio al redactar el ensayo de investigación o en cualquiera de las actividades planteadas supondrá perder el derecho a la evaluación continua.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

- 
- a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un

certificado expedido por la Federación correspondiente.

## Sistemas de evaluación

-----  
Evaluación continua:

- Asistencia y participación activa (10%)
- Presentaciones orales en grupo (25%)
- Ensayo individual (25%)
- Prueba de la última semana (semana 15) (40%)

Convocatorias ordinaria y extraordinaria:

En la convocatoria ordinaria de enero y en la extraordinaria de julio, los alumnos serán evaluados del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen de la convocatoria.

Los estudiantes Erasmus se evaluarán por idéntico procedimiento. Estos estudiantes son responsables de planificar sus viajes plegándose a los calendarios de clases y exámenes establecidos.

## Criterios de calificación

- 
- Claridad, calidad, propiedad, rigor y concisión en la expresión oral y escrita.
  - Coherencia, originalidad y creatividad en la presentación de la información.
  - Pertinencia y relevancia de la información obtenida.
  - Participación activa.
  - Rigor y coherencia de la reflexión conceptual.

Para superar la asignatura, todo alumno deberá alcanzar los objetivos y competencias señalados. Para ello, deberá obtener un mínimo del 50% en cada una de las actividades de evaluación continua. La no superación en alguno de los ítems (asistencia, participación, presentaciones orales en grupo, ensayo individual, prueba de la última semana) supondrá automáticamente tener que aprobar el examen final en las convocatorias pertinentes.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Análisis y descripción de textos en inglés sobre aspectos históricos, culturales y sociales relacionados con los países de habla inglesa.
- Búsqueda y selección de información sobre aspectos concretos del temario.
- Presentaciones orales en grupo y redacción de informes sobre los contenidos.
- Exposición de puntos de vista y contribuciones personales a los debates.
- Uso avanzado de diccionarios, recursos bibliográficos e informáticos.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semana 1:

Presentación de la asignatura, los contenidos y objetivos de aprendizaje y las tareas evaluables.

Distribución de los alumnos en grupos de trabajo.  
Introducción al tema 1.

Semana 2:

El docente presentará en clase contenidos del tema 1 partiendo de la compleción de una serie de cuestionarios de preguntas abiertas sobre la importancia del inglés como medio de comunicación y la relación entre traducción y cultura.

Tareas: compleción de cuestionarios, aportaciones al debate. Presentación de una actividad transversal de escritura creativa sobre diferencias culturales.

Semanas 3-12:

Los alumnos elaborarán trabajos (informes sobre aspectos del temario) en grupo, que expondrán oralmente en clase. Tras ello, se formulará una serie de preguntas y el docente lanzará algunas cuestiones para el debate en el aula, que complementará con presentación de textos y materiales. Posteriormente, se plantearán actividades para introducir la siguiente secuencia didáctica. Dentro de la dinámica de la clase, se organizarán breves sesiones (15-30 minutos) para atender el progreso de las actividades de corte transversal (ensayo individual, otras por determinar).

Tareas: presentaciones orales sobre unidades del temario. Orientaciones para la redacción de ensayo, propuesta de lecturas, actividades de búsqueda y gestión de información.

Semana 13:

Seminario sobre literatura y medios de comunicación en los países de habla inglesa, con ejemplos y actividades.

Tarea: puesta en común.

Semana 14:

Repaso general de los contenidos, entrega de ensayos individuales por vía telemática, últimas orientaciones antes de la prueba final.

Semana 15:

Prueba final.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Biblioteca.

Fuentes documentales digitales.

Programas y herramientas digitales profesionales de gestión de la información y presentación.

Ordenador y cañón.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

1. Identificar y describir aspectos relevantes del canon cultural de los países de habla inglesa (competencia específica 1; objetivo formativo 3).
2. Localizar información relevante y de fuentes fidedignas sobre aspectos relacionados con el canon cultural de los países angloparlantes (competencias específicas 1 y 2; objetivos formativos 1 y 3).
3. Identificar y describir aspectos relevantes de la civilización de los países anglófonos (instituciones, historia, realidad sociopolítica y económica) (competencia específica 1; objetivo formativo 3).

4. Presentar información de forma original y creativa, utilizando distintos recursos multimedia (competencia específica 2; objetivos formativos 1 y 2).
5. Reflexionar críticamente sobre los conceptos y modelos de traducción y cultura (competencia específica 1; objetivos formativos 1 y 3).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Despacho 117

Horas de tutorías en el primer semestre:

lunes de 12:00 a 14:00

miércoles de 10:00 a 12:00

jueves de 12:00 a 14:00

Se recomienda concertar cita por correo electrónico para evitar esperas.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Despacho 117

Horas de tutorías en el primer semestre:

lunes de 12:00 a 14:00

miércoles de 10:00 a 12:00

jueves de 12:00 a 14:00

Se recomienda concertar cita por correo electrónico para evitar esperas.

### Atención telefónica

Teléfono: 928 458904

Horas de tutorías en el primer semestre:

lunes de 12:00 a 14:00

miércoles de 10:00 a 12:00

jueves de 12:00 a 14:00

### Atención virtual (on-line)

Los alumnos tendrán la posibilidad de realizar consultas al profesor a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Celia Martín De León**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 254 - FILOLOGÍA MODERNA

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA

**Teléfono:** 928458904 **Correo Electrónico:** *celia.martin@ulpgc.es*

## Bibliografía

---

### [1 Recomendado] Life in modern Britain.

*Bromhead, Peter*

*Longman,, London : (1985) - ([7th. ed.].)*

0582555140

---

### [2 Recomendado] Aspects of Britain and the USA /

*Christopher Garwood, Guglielmo Gardani, Edda Peris.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1995)*

0194542459

---

### [3 Recomendado] Life and culture in the English Speaking World /

*Derek Allen, Paul Smith.*

*La Spiga Languages,, Milan : (1998)*

---

### [4 Recomendado] Cultural literacy: what every American needs to know /

*E.D. Hirsch ; with an appendix, What literate Americans know ; E.D. Hirsch, Joseph Kett and James Trefil.*

*Houghton Mifflin,, Boston : (1987)*

039543095X

---

### [5 Recomendado] English around the world: sociolinguistic perspectives /

*edited by Jenny Cheshire.*

*Cambridge University Press,, Cambridge : (1996) - (1st ed., repr.)*

0-521-39565-8

---

### [6 Recomendado] The Oxford illustrated history of Britain /

*edited by Kenneth O. Morgan.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1987)*

0198226845

---

### [7 Recomendado] OXFORD guide to British and American culture for learners of English /

*editor Jonathan Crowther ; assistant editor, Kathryn Kavanagh.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1999)*

0-19-431333-6

---

### [8 Recomendado] The English in Australia /

*James Jupp.*

*Cambridge University Press,, Cambridge ; (2004)*

0521542952

---

### [9 Recomendado] Britain /

*James O'Driscoll.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1995)*

019432429X

---

**[10 Recomendado] British civilization: impressions of the United Kingdom and Ireland /**

*Jorge Fernández-Barrientos Martín.*  
*Universidad de Granada,, Granada : (1990)*  
8433811274

---

**[11 Recomendado] Private lives, public spirit : a social history of Britain 1870-1914 /**

*José Harris.*  
*Oxford University Press,, Oxford : (1993)*  
0198204124

---

**[12 Recomendado] The English language :a linguistic history /**

*Laurel J. Brinton & Leslie K. Arnovick.*  
*OUP Canada,, Don Mills, Ontario : (2011) - (2nd ed.)*  
978-0-19-543157-5

---

**[13 Recomendado] La cultura norteamericana contemporánea: una visión antropológica /**

*Marvin Harris ; [traductor, Juan Oliver Sanchez-Fernandez].*  
*Alianza,, Madrid : (1996) - ([1ª ed., 5ª reimp.].)*  
8420600199

---

**[14 Recomendado] Festivals and special days in Britain /**

*Melanie Birdsall.*  
*Mary Glasgow Magazines,, London : (2008) - (Repr. 2008.)*  
9781900702409

---

**[15 Recomendado] Life in modern America /**

*Peter Bromhead.*  
*Longman,, Harlow, Essex, GB : (1970)*

---

**[16 Recomendado] The last thousand days of the British empire /**

*Peter Clarke.*  
*Bloomsbury Press,, New York : (2008)*  
1596915315 (alk. paper)

---

**[17 Recomendado] Problematizing english in India /**

*R. K. Agnihotri & A. L. Khanna; in collaboration with Neeti Ahluwalia... [et al.].*  
*Sage Publications India,, New Delhi : (1997)*  
0803993757

---

**[18 Recomendado] A Concise history of Australia /**

*Stuart Macintyre.*  
*Cambridge University Press,, Melbourne : (2009) - (3rd ed.)*  
978-0-521-51608-2

---

**[19 Recomendado] The Oxford history of Ireland.**

*Oxford University Press,, Oxford : (1992)*  
019285271X

---

**[20 Recomendado] Oxford [: guide to British and American culture.**

*Oxford University Press,, Oxford : (2000)*  
0194315142